Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie weźcie skrzynię JAHWE i włóżcie ją na wóz wraz ze złotymi przedmiotami, które będziecie odsyłać dla Niego. Ofiarę za przewinienie włóżcie do skrzynki* obok niej, (po czym) wyprawcie ją – i niech jedzie![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie weźcie skrzynię JAHWE i włóżcie ją na wóz wraz ze złotymi przedmiotami, które będziecie dla Niego wysyłać. Tę ofiarę za przewinienie włóżcie do skrzynki obok, po czym wyprawcie skrzynię — niech jedzie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weźcie też arkę JAHWE i włóżcie ją na wóz; a złote przedmioty, które oddajecie jako ofiarę za grzech, włóżcie do skrzynki obok niej. Po czym puśćcie go i niech jedzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmijcie też skrzynię Pańską, i wstawcie ją na wóz; a sztuki złote, któreście ofiarowali za przewinienie, włóżcie w skrzynkę po bok jej, a puśćcie ją, że pójdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weźmiecie skrzynię PANSKĄ, i wstawicie na wóz, i sztuki złote, któreście mu oddali za grzech, wkładziecie w skrzynkę na boku jej, a puśćcie ją, że pójdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weźmiecie potem Arkę Pańską i umieścicie ją na wozie, a wyroby ze złota, które oddać macie jako dar pokutny, umieścicie w skrzynce obok niej i tak poślecie ją w drogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weźcie Skrzynię Pańską i włóżcie ją na wóz, a złote przedmioty, które przydajecie dla niego jako daninę pokutną włóżcie do skrzynki obok niej i odeślijcie ją, niech jedzie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem weźcie Arkę JAHWE i połóżcie ją na wozie. Przedmioty ze złota, które Mu sporządziliście jako ofiarę zadośćuczynienia, włóżcie do skrzynki obok niej. Odeślijcie ją, niech odjedzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weźcie Arkę JAHWE i postawcie ją na tym wozie. Przedmioty ze złota, które ofiarujecie Bogu jako dar wynagradzający, włóżcie do szkatułki i postawcie obok niej, po czym wyślijcie wóz w drogę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem weźcie Arkę Jahwe i złóżcie ją na wozie, a złote przedmioty, które chcecie ofiarować jako zadośćuczynienie, połóżcie w skrzynce obok niej. Po czym puszczajcie go i niech jedzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І візьміть кивот і покладіть його на воза і віддайте йому золотий посуд за муки і покладіть в скрині з його боку і відпустите його і відішлете його, і відійде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem weźmiecie Arkę WIEKUISTEGO oraz umieścicie ją na wozie; zaś złote wyroby, które oddajecie jej jako dar pokutny – umieścicie w skrzyni u jej boku, po czym wyślecie ją, aby poszła.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I weźcie Arkę JAHWE, i włóżcie ją na ten wóz, a złote

[1)] skrzynki, אֶרְגָּז , lub: worka.

	dynamiczny	Świata	przedmioty, które macie mu zwrócić jako dar ofiarny za przewinienie, powkładajcie do skrzynki obok niej. I odeślijcie ją, i niech jedzie.